

中国語の“漂亮”、“美丽”、“美”、“好看”について

王 志英

要 約

本稿は中国語の形容詞“漂亮”、“美丽”、“美”、“好看”という類義語の違いについて考察した。この四つの類義語はともに視覚を通して、人間、物事を描写することができる。しかし、“美丽”、“美”の描写する対象は色彩がなくてはならないのに対して、“漂亮”、“好看”の描写する物事が色彩がなくても使える。“漂亮”、“美丽”、“美”は聴覚を通して、物事を描写することができるが、“好看”は物事を聴覚による描写ができない。“美丽”、“美”で描写している物事が「美しい」だけでなく、人間に精神的な快感をもたらすことができる。

キーワード：漂亮、美、丽、好看、美、視覚

はじめに

中国語の形容詞“漂亮”、“美丽”、“美”、“好看”は類義語で、日本語に訳すと、ともに「きれい」、「美しい」という意味を表すため、中国語学習者にとって、その使い分けがなかなか難しい。

張志毅(1987:242)は“漂亮”と“美丽”について、次のような記述がある。“漂亮”は「外觀がきれい、ということに重点がある。使用範囲は、比較的せまく、具体的な事物を形容するが、抽象な事物は形容しない。～、“漂亮”はさらに“超出一般的,出色的”「普通を超えている、すぐれている」ということを指す。」が、“美丽”は「広く、有形なものから無形なものまで、美しく感じさせることを指す。～具体的な、或いは抽象的な事物、たとえば、花、遠景、靈魂、青春等を形容できる。」と説明されている。

王还(2005:220-221)は“漂亮”、“美丽”、“美”、“好看”という四つの語彙の違いについて、次のように書かれている。“这四个词都可以表示使人产生美感的。～、‘好看’虽然也表示‘使人产生美感的’，但只限于眼睛能看到的、可以诉诸观感的(この四つの語彙は人に美しく感じさせる意味がある。～、‘好看’も人に美しく感じさせる意味があるが、ただし、目に見えるもの、感じられるものしか使えない)(筆者訳)”と述べているが、しかし、“漂亮”、“美丽”も下記の例文のように視覚による場合がある。

(1) 漂亮的住宅。(きれいな住宅)(筆者訳)(词网)

(2) 颐和园昆明湖上的圣火台,沐浴在美丽的夕阳中。(頤和園昆明湖上の聖火台は美しい夕日を浴びている)(筆者訳)(CCL)

本稿は“漂亮”、“美丽”、“美”、“好看”という形容詞の用例を分析しながら、中国語教育の立場からそれぞれの基本義を探り出し、その違いについて追及する。

1. 漂亮

“漂亮”の基本義は人間のある基準のもとに、その対象が人間の求めている理想的な結果に近い場合、“漂亮”を使うのである。“漂亮”という評価を得られるのが人間が視覚、聴覚などを

通して、物事、行為を観察し、評価し、その結果が人間の求めている理想的な結果であることを表す。

1.1 人間の視覚による評価

“漂亮”である対象が目に見えるもので、人間の視覚観察を通して、その対象の色彩、デザイン、バランスなど、人間の判断基準からいうと、理想的なものであることを意味する。

(3) 她们谈着漂亮、新鲜、时髦的布料。(彼女たちはきれいな、新しい、モダンな生地について話をしている) (筆者訳) (词网)

(4) 状元卷 2460 个字,写的极其端正漂亮。(首席合格者の答案の 2460 文字は、とてもきれいに書かれてある。) (筆者訳) (CCL)

(3)、(4) の“布料”、“字”は人間の判断基準からいうと、人間の好みに合うか、人間の好きなものであることを表す。

(3) は“美丽”、“好看”に置き換えることができるが、(4) は“美丽”に置き換えることができない。

“漂亮”は男性にも、女性にも使える。

(5) 他是个漂亮的小伙子。(彼は恰好いい青年だ) (筆者訳) (CCL)

(6) 今天的吴琼似乎比以前更漂亮,也更性感,(今日の呉琼は以前よりもっときれいで、セクシーである) (筆者訳) (CCL)

(5) は男性、(6) は女性に使われている。

1.2 ある行為の結果が理想的なものである

人間の作り上げたもの、行ったことなどが人間が求められている理想的な結果になった場合、“漂亮”を使う。

(7) 这件事你办得真漂亮。(この件のことよくやってくれた) (筆者訳) (杨 856)

(8) 打了个漂亮仗。(戦いを勝ち取った) (筆者訳) (词网)

(9) 下面的几个小技巧可以帮助考生写出一份漂亮的答卷:……。 (以下のコツで受験生が立派な答案を書くことに役に立つ) (筆者訳) (CCL)

(10) 这个球,守门员救得真漂亮。(そのシュートをゴールキーパーは鮮やかに防いだ) (V9)

(11) 因为这些人写出的推荐信只会说一些空洞、漂亮的好话。(これらの人間が書いた推薦書は中身の無い、見えのよいことばかりである) (筆者訳) (CCL)

以上は人間がある行為によって、得られた結果が理想的であることを表す。ここでの“漂亮”は“美丽”、“好看”、“美”に置き換えることができない。

“漂亮”は人間の視覚による判断以外に、聴覚の判断によって、その対象が理想的、完璧的なものである場合も使う。

1.3 人間の聴覚による評価

(12) 他的法语讲得漂亮。(彼はきれいなフランス語が話せる) (筆者訳) (词网)

(13) 他能说一口漂亮的普通话。(彼はきれいな標準語が話せる) (V9)

(12)、(13) は人間の聴覚による評価であるが、ただ、「音」で判断するだけではなく、その対象“法语”、“普通话”の内容(発音、文法など)などが人間の基準からいうと、完璧だということの意味する。

以上は人間の判断基準に基づき、人間の聴覚を通して、評価される対象が完璧に近いことを表す。この場合は“美丽”、“好看”、“美”に置き換えることができない。

2. 美丽

“美丽”は人間が視覚、聴覚を通して、対象から感動、精神的な快感をもらう場合に使う。

2.1 視覚の場合

人間の視覚による“美丽”は次の2タイプに分けることができる。

2.1.1 場所、景色を描写する

(14) 美丽的河山。(美しい山河) (V9)

(15) 准备漂到一个美丽的岛国。(美しい島国へ漂流していくつもりである) (筆者訳) (CCL)

以上のように、“美丽”は視覚的に美しく、眺めるに値するもの、精神的に快感を与えてくれるものの場合に使う。場所や景色を描写する場合、“美丽”より“漂亮”、“好看”のほうが少ないようである。

(16) 我时常经过这里, 虽然觉得风景很漂亮, 但却从没有过去瞧瞧。(私はよくここを通るが、風景がきれいだと思っけていても、そこへ見に行ったことがない) (筆者訳) (CCL)

(16)の例がCCLで、1例しかなかった。“美丽”が連体修飾語でなく、述語として使われる場合、“美”に置き換えることができる。

(17) 中国的河山很美。(中国の川や山が美しい) (筆者訳) (CCL)

(18) 这个岛国很美。(この島国はとても美しい) (筆者訳) (CCL)

(19) 夕阳很美。(夕日はとても美しい) (筆者訳) (CCL)

2.1.2 具体的な対象を描写する

目の前に実際に存在する対象が上品で、華やかであることを表す場合に“美丽”を使う。

(20) 那位姑娘很美丽。(あの子はとても美しい) (筆者訳) (CCL)

(21) 第二天, 小姑娘穿着那套美丽的衣服来上学了……。 (次日、あの子はあの綺麗な服を着て、学校に来た) (筆者訳) (CCL)

(20)の“姑娘”、(21)の“衣服”は実物で、具体的な対象である。

ただ、視覚によって、外観だけが「美しい」ものはすべて“美丽”が使えるわけではない。その対象が人間に精神的な快感や、連想活動を起こさせるような対象でないと“美丽”が使えない。

(22) * 他的字写得很美丽。

(22)の“字”は外観が「美し」くても、人間にある思い、連想させるような対象ではないため、容認度が低い。

2.2 聴覚

“美丽”は人間の聴覚を通して、物事を描写することができる。

(23) 韩秀玲, 一个美丽的名字, 美丽的女性, 和她所从事的事业一样的美丽。(韓秀玲、美しい名前、美しい女性、彼女の関わっている仕事と同じように美しい) (筆者訳) (CCL)

(24) “小涓”是个非常纤弱美丽的名字。(「小涓」とは非常に弱そうで、美しい名前だ) (筆者訳) (CCL)

(23)、(24)は名前の響きがよいことと、漢字の意味がよいことを表す。

(25) 我听到了杜鹃美丽的歌声。(私はホトトギスの美しい歌声を聞こえた) (筆者訳) (CCL)

“美丽”は(25)のように直接音声を描写する場合もある。

2.3 精神的に感じ取る場合

“美丽”は人間の感覚で感じ取った対象が人間に快感、感動を与え、人間の心が打たれた場合に使う。連体修飾の形と述語としての形で両方使われる。

(26) 《梁山伯与祝英台》是中国古代一个美丽的故事。(『梁山伯と祝英台』は中国古代の美しい)

い物語である) (筆者訳) (楊 2005: 856)

- (27) “他们的胸怀是那样的美丽和宽广!” (「彼らの度胸はあんなに美しく、寛大である」) (筆者訳) (魏巍)
- (28) “红罌粟丛书”最能让人产生的理解是:这是一套既有毒又很美丽的书, (「紅罌粟叢書」は人々に一番思わせるのが: このシリーズは「毒」がありながら、美しい本でもある) (筆者訳) (CCL)
- (29) 阿拉贡的诗歌的确是写得美丽、动人的。(阿拉貢の詩は確かに美しく、感動的である) (筆者訳) (CCL)
- (30) 忧愁是很美丽的, 宛如月光的美丽。(哀愁は美しいものである。月光のように美しい) (筆者訳) (CCL)
- (31) 快乐也是很美丽的, 宛如夏晨的美丽。(喜びも美しいものである。夏の朝のように美しい) (筆者訳) (CCL)
- (32) 她笑着说: “你的谎话一定都很美丽。” (彼女は笑って言った。「あなたが言っている嘘もきっと美しいものだろう」) (筆者訳) (CCL)

以上は視覚による「美しい」ものだけではなく、人間に感動などを与えられ、感心させられるもので、その対象は殆ど中身のあるものである。精神的に、人間の道徳などに満たす理想的な状況のものを形容する場合に使う。

精神的に感じ取る場合の用法は“漂亮”と“好看”に置き換えることができないが、一部は“美”に置き換えることができる。

(26) 《梁山伯与祝英台》是中国古代一个很美的故事。

(27) “他们的胸怀是那样的美和宽广!”

3. “美”

“美”は外観、音声などが「美しい」同時に、人間に特別な感情、感動などを与える場合に使われる。

3.1 視覚による美しさ

- (33) 烛光很美, 蛋糕很甜, 友情与温暖无处不在! (蠟燭の光が美しく、ケーキが甘く、友情と温かみが溢れている) (筆者訳) (CCL)
- (34) 特别安排了几个女大学生在奔跑的姿态, 那摆动的百褶裙裾, 处理得很美。(特別に女子大学生が走っている姿を撮影した。走っている時、揺れているスカートの裾、美しく仕上げています) (筆者訳) (CCL)
- (35) 桂林的山水真美呀! (桂林の風景はなんと美しいことよ) (V9)
- (36) 这个小姑娘长得真美。(この子は実に器量がよい) (V9)

以上の“烛光”、“山水”、“小姑娘”はそれぞれ具体的なもので、「美しい」ことを表すと同時に人間に特別な感情を寄せる意味も含まれている。

(33) ~ (36) のように、人間、景色などが「美しい」という意味を表す場合、“漂亮”、“美丽”、“好看”に置き換えることができるが、ただし、“烛光很美”の場合は「光が美しい」という意味を表すと同時に、あるムードを表すこともある。

“美”は視覚的以外の場合も使える。

3.2 聴覚による美しさ

音声が良い場合は“美”を使うことができるが、CCLでは1例しかなかった。

- (37) 他的声音很美, 他会唱歌。(彼は声がとても美しい。彼は歌を歌うことができる) (筆者

訳) (CCL)

音声の響きが良い場合は“美”が使える。

(38) 一个很美的名字。(とても美しい名前だ) (筆者訳) (CCL)

以上は物事の音声や響きが良いことによって、人間をよい気分させ、感動を与えられるものである。

3.3 感覚による「美しさ」

感覚的に「美しい」ということを表す場合、「美しい」という意味から下記のような意味を派生する。

(39) 他还说：“寂寞是一种境界，一种很美的境界。”(彼はまた言った：「寂しさはある味わいである。美しい味わいである」) (筆者訳) (CCL)

(40) 然而，他又厌恶这些很美的梦。(しかし、彼はまたこれらの美しい夢を嫌っている) (筆者訳) (CCL)

以上の“寂寞”、“梦”は人間に精神的に快感をもたらせるのに使われるが、“美丽”に置き換えることができる。

3.4 完璧であること

“美”に使える物事が人間が期待している結果からいうならば、完璧に近い同時に、上品で、人間のある欲を満たせ、満足させ、よい気分させられることができる場合に使われる。

(41) 小序写得很美，也很好地写出了作者的个性、心情。(まえがきは上手に書いてある。作者の個性、心情も見事に表現している) (筆者訳) (CCL)

(42) 这的确是一部写得很美的法国史。(これは確かに立派なフランス史である) (筆者訳) (CCL)

(43) 我们提倡“五讲四美三热爱”，提倡中国妇女努力实现心灵美、行为美、仪表美、语言美。(私たちは「五つの講話、四つの美、三つの愛」を提唱する。中国の女性たちが心がきれいで、行動が美しく、恰好がよく、言葉遣いが上品であることを提唱する) (筆者訳) (CCL)

(41)、(42)の“小序”、“法国史”は人間に感動を与えると同時に、人間が期待していた通りに完璧に仕上げたことを表す。(43)の熟語のように使われる時、そのもの自体が人間に美の意識を与えるような完璧なものであることを表す。

ほかに“美女”、“美食”、“美酒”、“美人”のように、名詞を修飾する場合、そのものが上品で、人間に落ち着けさせ、リラックスさせ、幸せにさせるという意味を持っている。

“美”は人間の欲を満たせ、満足させ、よい気分させる場合に使われる。

(44) 听说考上了大学，心里美得不得了。(大学に受かったと聞いて、すっかり有頂天になる) (小学館) (V9)

(45) 日子过得挺美。(恵まれた生活をしている) (V9)

(46) 想得倒挺美。(うまいことを考えついたもんだ) (V9)

“美”の後に名詞をつけることができる。

(47) 美容。(エステ) (V9)

(48) 美发。(美容) (V9)

この場合の“美”は“容”、“发”を「美しくする」、「きれいにする」という意味を表す。

4. 好看

“好看”の意味について、杨(2005:855)は「看着舒服，美观。“好看”可以形容人，也可以形容环境、东西等(見て気持ちがよく、美しい。“好看”は人を修飾することができるだけでなく、環境、物を修飾することもできる。)」と説明している。“好看”の意味についてもう少

し具体的に見てみよう。

“好看”は主に視覚活動が中心である。“好看”は人間が視覚活動を通して、対象を見て気持ちがよくなり、人間に快感、感動を与えることを表す。“好看”は観賞するには価値がある物に使う。

“好看”の具体的な用法は以下の通りである。

4.1 対象の外観が“好看”

(49) “他打球很有观赏性,手上动作比较好看。”(彼は球技をしている時、とても魅力的である。動作がとても優雅である)(筆者訳)(CCL)

(50) “你戴的纪念章真好看!”(あなたのつけているバッジはとてもきれいだ)(筆者訳)(CCL)

(51) 本地运动鞋穿上后脚感到不舒服,鞋尖样式也不好看。(地元のスポーツシューズは履き心地がよくない。靴の先のデザインもよくない)(筆者訳)(CCL)

以上の“動作”、“纪念章”、“鞋尖样式”の動き、様式、デザインなどが人間の好みに合い、バランスがよく、見るには人間に快感を与えることを表す。

視覚を通して、物事の外観を観察する場合に、“好看”が使える文は“漂亮”に置き換えることができる。

ただし、(51')のように、“漂亮”は色彩などがないと容認度が落ちる。

(51') ?本地运动鞋穿上后脚感到不舒服,鞋尖样式也不漂亮。

“好看”はデザイン、物事の配置がよい場合に使う。

“好看”は男性にも、女性にも使える。

(52) 罗斯小姐回头看了他一眼——我猜只是出于女性的好奇——因为他长得好看。(ロスさんが振り向いて彼を見た。——それはただ女性としての好奇心だと思った。——というのは彼が美しいからだ)(筆者訳)(CCL)

4.2 物事の中身が“好看”

物事の中身を「見る」、「観賞する」行為によって、人間に感動、楽しさ、興奮を与えるもの場合は、その物事が“好看”である。

(53) 这本小说很好看。(この小説はとても面白い)(筆者訳)(词网)

(54) “如果这场比赛能够在正常的天气下进行,这将是一场非常好看的比赛。”(もし、この試合は天気がよく行われたら、非常に素晴らしい試合になるだろう)(筆者訳)(CCL)

(53)、(54)のように物事の中身が“好看”ということを表す場合に、日本語の「面白い」という意味になる。

以上のように、人間が対象や物事を好んで見ている場合は、その対象や物事が美しいとか、「面白い」というのが殆どである。

4.3 “好看”の派生的な意味

対象がよいからこそ、よそからよく見られ、見られる側は自慢するという派生的な意味が生まれる。

(55) 儿子立了功,我这做娘的脸上也好看。(息子が手柄を立てたので、母親としても誇りだと思っている)(筆者訳)(词网)

もし、具合が悪くて、見られたくないのに見られたら、恥ずかしいという意味になる時がある。

(56) 当着众人的面,你揭人家的老底,这不成心要人家的好看吗!(皆の前で、彼の過去をばらして、彼に恥ずかしい思いを思わせる気なのか)(筆者訳)(词网)

(57) 有的人本来不想举手,但是看到许多人都举手了,怕自己不举手不好看,于是也举手了。(ある人は举手するつもりはなかったが、多くの人が举手しているのを見て、自分が举手しないと、恥ずかしいかと思って、皆に合わせて举手をした)(筆者訳)(CCL)

“好看”のこの用法は“漂亮”、“美丽”、“美”に置き換えることができない。

5. “漂亮”、“美丽”、“美”、“好看”の違いについて

“漂亮”と“美丽”の違いについて、刘 (2005:734) は“‘美丽’多用于书面语, ‘漂亮’多用于口语”(“美”は書き言葉、“漂亮”は話し言葉の場合に使われる) という説明があった。以下は項目に分けて、“漂亮”、“美丽”、“美”、“好看”の違いについて見てみよう。

5.1 視覚

視覚を通して、その対象を見る場合、その対象を「人」、「物」に分けることができる。

5.1.1 人

視覚を通して、人間の外観を評価する場合、“漂亮”、“美丽”、“美”、“好看”はともに使える。

(52) 罗斯小姐回头看了他一眼——我猜只是出于女性的好奇——因为他长得好看。

(58) 他是个漂亮的小伙子。

“漂亮”、“好看”は男性にも、女性にも使えるが、“美”と“美丽”は女性にしか使えない。人を描写する時、“漂亮”、“好看”は人の外観を重視し、“美”、“美丽”は人間の内在の「美」も描写し、上品で、魅力的だという意味が含まれている。

5.1.2 物

物の場合はまず景色が挙げられる。

5.1.2.1 景色

景色を表現する場合は“漂亮”、“美丽”、“美”、“好看”はともに使えるが、“美丽”、“美”を使うのが一般的である。景色に使える“漂亮”、“好看”の例はCCLでは少ないようである。

(59) 有一次卡尔纳普怎样带领我们穿过一片简直密不通风的漂亮的高山。(ある日、カエナは私たちを連れて、どのように密集していて、きれいな高い山を通ったか) (筆者訳) (CCL)

(60) ~认为景色很好看。(~景色はとてもきれいと思った) (筆者訳) (CCL)

“美丽”、“美”で景色を描写する場合、人間に精神的な快感、感動を与えるのが普通である。

5.1.2.2 具体的な物

具体的な物を描写する場合は“漂亮”、“好看”がよく使われる。

(61) 您的车真漂亮。(お車は本当にきれいですね) (筆者訳) (刘 2005:808)

您的车真好看。

* 您的车真美丽。

* 您的车真美。

しかし、“美丽”も具体的な事物を修飾することができる。

(62) 一位初二的女生说：“这次观测金星凌日，第一次清晰地看到了美丽的太阳，(筆者訳) (CCL)

(21) 第二天，小姑娘穿着那套美丽的衣服来上学了，……。

“美丽”で描写する事物は(62)、(21)のように色彩がないものなら使えない。しかし、(61)のように“漂亮”、“好看”は事物に色彩があってもなくても、使える。

また、(63)のように“美丽”で描写されている対象は外観だけでなく、「神聖」だという意味も含まれている。

(63) 参加大会的 30 万人都整齐肃立致敬, 注视着人民祖国的庄严而美丽的五星红旗徐徐上升。”

(大会に出席している 30 万人の人が一斉に正立して敬礼した。人民祖国の荘厳かつ美しい五星红旗が徐々に上がっていくのを注目している) (筆者訳) (CCL)

(63) は“漂亮”、“美”、“好看”に置き換えることができない。

5.1.2.3 抽象的な物

“漂亮”、“美丽”、“美”、“好看”の描写する対象は具体的な事物以外に、抽象的な事物もある。張(1987:242)は“漂亮”は具体的な物、“美丽”は具体的な物、抽象的な物を形容するという指摘がある。“美丽”と“美”の意味がかなり近いが、“美丽”は“美”の意味以外に、華麗だというような意味もあるので、“美丽”は“美”よりも幅広く使われる。

- (64) 伴随那美丽乐章在长江上空回旋,。(美しい音楽に伴って、長江の空を舞いあがっている)(筆者訳)(CCL)
- (65) 又从这里传向沉浸在美丽夜色中的天安门广场。(ここから美しい夜空に佇んでいる天安門広場へと伝わっていった)(筆者訳)(CCL)
- (66) 光一照, 几近透明, 就映出些人影, 飞出些笑声, 令过路的人生出些美丽的遐想。(光に照らしたら、透明のようになり、人影が映し出され、笑い声も飛び出し、横を通っている人に美しい想像力をもたらせた)(筆者訳)(CCL)
- (67) 带着美丽的幻想, 却被这夏季的阳光晒得头昏眼花。(美しい夢を抱いているが、夏の日差しのおかげで、眩暈がして、ふらふらしてきた)(筆者訳)(CCL)
- (68) 爱, 依然还是最美丽的!(愛、相変わらず美しいものである)(筆者訳)(CCL)
- (69) 如果有来生, 我依然选择这美丽而无奈的工作——教师。(もし、来世があれば、私は相変わらず、この美しくて、どうしようもない仕事——教師を選ぶ)(筆者訳)(CCL)
- (70) 他的美丽的理想得到完全实现的一天了。(彼の美しい夢は完全に実現した)(筆者訳)(CCL)
- (71) 心灵的美丽与丑恶。(心の美しいところと醜いところ)(筆者訳)(CCL)
- (72) “生命是美丽的”。(命は美しいものである)(筆者訳)(CCL)
- (73) 这一夜, 康定城没有月亮, 但我们每个人心里有一种美丽的感觉, 静静地流敞。(この夜、康定城には月が出ていなかった。しかし、私たちの心の中に美しい感覚が静かに流れている)(筆者訳)(CCL)
- (74) 曾有人问过我:“你追求过怎样美丽的人生?”(ある人は私に聞いた。「あなたはどんな美しい人生をもとめたのか」)(筆者訳)(CCL)
- (75) 决定将四种优质苹果树 60 枝枝条赠与中国人民, 以使其开出美丽的中日友谊之花, 结出鲜美的中日友谊之果。(4種類の品質が優れている林檎の枝を中国人民にあげることに決定した。美しい日中友情の花を咲かせ、美味しい日中友情の実を实らせてほしい)(筆者訳)(CCL)

以上の用例から、“美丽”が幅広く使われていることが分かる。

5.2 聴覚

“好看”は視覚活動が中心で、聴覚による描写の場合は使わない。聴覚の場合、“漂亮”は使えるが、CCLで調べたら、(76)のような例は11しかない。(77)の例は1しかない。

- (76) 马铃薯也因此得到了一个漂亮的名字——地下苹果。(ジャガイモにきれいな名前を付けた——地下リンゴ)(筆者訳)(CCL)
- (77) 他的声音很漂亮, 大作品唱得很完整。(彼の声はとてもきれいだ。有名な歌を完璧に歌える)(筆者訳)(CCL)

人の名前の場合“美丽”、“美”も使える。

- (24) “小涓”是个非常纤弱美丽的名字。

“美丽”、“美”はその名前の漢字が響きが良いか、漢字の持つ意味が良いことを表す場合が多い。(76)のような11例の中10例の“漂亮”は名前の漢字の意味が良いか、結果的によい名前、適切な名前をつけたという評価する意味も含まれている。(76)のような例文の場

合、“美”も使える。

(78) 西沙人终于吃上了自己种的菜，一盘普通的青菜，官兵们却起了一个很美的名字，叫“青龙过海”。（西沙の人々はやっと自分たちの作った野菜を食べることができた。普通の野菜炒めだが、皆が美しい名前をつけてやった。——「青龍過海」）（筆者訳）（CCL）

(78)の“美”は漢字の持つ意味がよいということを表す。

聴覚活動を経て、評価する場合に“漂亮”が使える。

(12) 他的法语讲得漂亮。

* 他的法语讲得美丽。

* 他的法语讲得美。

この場合の“漂亮”は発音、文法などが完璧であることを表す。“美丽”、“美”は使えない。“美丽”、“美”は音声自体が美しいことを表す。

(25) 我听到了杜鹃美丽的歌声。

(37) 他的声音很美，他会唱歌。

5.3 物事に対する評価

“美”と“漂亮”は両方とも物事に対する評価を表すことができる。“美”は物事の内容がよくて、完璧というより、人間に精神的な感動を与える場合に使われる。

(42) 这的确是一部写得很美的法国史。

“漂亮”は人間がある動作を経て、望んでいる結果に完璧に達した場合に使われ、一時的に人間に感動を与えることがある。

(7) 这件事你办得真漂亮。

5.4 構文による違い

杨 (2005: 856) は“漂亮”可以作补语，表示出色，精彩的意思，“美丽”没有这个意思，不能作补语（“漂亮”は補語になることができる。立派で、素晴らしいことを表す。“美丽”は以上のような意味がなく、補語になることができない）という指摘がある。

(12) 他的法语讲得漂亮。

(12) の“漂亮”は“讲”の補語になっているが、“美丽”は補語になれない。

6. おわりに

以上は、中国語の類義語“漂亮”、“美丽”、“美”、“好看”の違いについて考察した。この四つの類義語はともに人間の五感（視覚、聴覚など）を通して、人、物に対して描写するが、対象によって、使える場合と使えない場合の違いが分かった。

<例文引用文献と略称>

北京大学汉语语言学研究中心语料库。http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/search?q=%E5%9B%9E&start=0&num=50&index=FullIndex&outputFormat=HTML&encoding=UTF-8&maxLeftLength=30&maxRightLength=30&orderStyle=score&LastQuery=&dir=xiandai (CCL)

中国語デジタルマルチ大辞典、Chinese Writer V9、KODENSHA。(V9)

词网 :http://www.cidianwang.com/?m=1&q=%BA%C3%BF%B4&y=0 (词网)

魏巍 1951年《谁是最可爱的人》，人民日报。(魏巍)

<参考文献>

杨寄洲 贾永芬 编著 2005年《1700对近义词用法对比》，北京语言大学出版社

刘川平 主编 潘先军 副主编 2005 《学汉语用例辞典》，北京语言大学出版社。
張志毅 編著 伊地智善繼 監修 1987 『中国語同義語辞典』，株式会社東方書店
王还 主编 2005 《汉语近义词典》，北京语言大学出版社

关于汉语的“漂亮”、“美丽”、“美”、“好看”

王 志英

提 要

本篇论文对汉语的4个形容词“漂亮”、“美丽”、“美”、“好看”之间的意思的区别进行了探讨。这4个同义词翻译成日语都表示「美しい」、「きれい」的意思，因此对学汉语的外国人来讲，要掌握和使用好这4个词，很不容易。“漂亮”、“美丽”、“美”、“好看”这4个同义词都可以通过人的视觉来对人、物进行描写。但是，“美丽”、“美”所描写的对象必须具有色彩，没有色彩的对象一般不用“美丽”、“美”。“漂亮”、“好看”描写的事物没有色彩也可以说。“好看”不能用于听觉，用“美丽”、“美”时，不仅表示人或物的外观美，而且其事物还能给人带来精神上的快感。